

# HSW MULTI-MATIC®



-  Bedienungsanleitung
-  Instruction Manual
-  Manual de instrucciones
-  Mode d'emploi



For veterinary use only

## CONTENT

|                                                            |          |
|------------------------------------------------------------|----------|
| <b>HSW MULTI-MATIC®</b>                                    | <b>2</b> |
| GER                                                        | 2        |
| ENG                                                        | 2        |
| ESP                                                        | 3        |
| FRA                                                        | 3        |
| <b>General notes and warnings</b>                          | <b>5</b> |
| <b>Intended use, copy right and spare part information</b> | <b>8</b> |

## HSW MULTI-MATIC®

25ml, 50ml

### GER

#### Dosierspritzen für Reihenanwendungen

- 1) Metallkanülenansatz, LL
- 2) Hochfester Kunststoffzylinder
- 3) Kolben mit O-Ring
- 4) Dosierrad
- 5) Rastknopf
- 6) Ergonomischer Handgriff



Die HSW MULTI-MATIC® ist für den robusten Einsatz konzipiert. Die Spritze lässt sich einfach demontieren und reinigen. Das Produkt ist nach jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren. Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

#### Einsetzen der Kanüle:

- ! Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer Lock Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

#### Spritze aufziehen:

- Halten Sie die Spritze nur am vorderen / festen Teil des Griffs.
- Drücken Sie den Rastknopf, um die Kolbenstange nach hinten ziehen zu können.
- Kolbenstange nach hinten ziehen und Medikament aufziehen.
- Hinteren / beweglichen Teil des Griffs betätigen, damit die Kolbenstange wieder einrastet.
- Die Spritze ist nun betriebsbereit.

#### Dosiervolumen einstellen:

- Die gewünschte Dosierung kann ja nach Ausführung am Dosierrad eingestellt werden:
  - in 1ml Schritten bei der 50ml Ausführung: 1-2-3-4-5 ml
  - in 0,5ml Schritten bei der 25ml Ausführung: 0,5-1-1,5-2-2,5 ml

#### Pflege nach Gebrauch:

- Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die Spritze unter warmem Wasser gründlich ab.

#### Desinfektion:

- ! Es wird unbedingt empfohlen, das Produkt sowie Kanülen vor / nach jeder Applikation zu desinfizieren.
- Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit heißem Wasser.
- Legen Sie die komplette Spritze inkl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese max. 20 Minuten aus. (Optional kann der Zylinder inkl. Metallkanülenansatz bei 134°C / 273°F autoklaviert werden.)
- Entnehmen Sie die Spritze nach dem Kochvorgang, trocknen Sie diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie diese trocken durch.

#### Schmierung:

- Entfernen Sie den Zylinder durch Linksdrehen.
- Schmieren Sie den Kolben / O-Ring mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl.
- Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller.
- Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol.
- Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

## HSW MULTI-MATIC®

25ml, 50ml

### ENG

#### Dosing syringe for multiple dosing of livestock

- 1) Metal needle hub, LL
- 2) High-strength plastic cylinder
- 3) Piston with O-ring
- 4) Dosing wheel
- 5) Locking button
- 6) Ergonomic handle



The HSW MULTI-MATIC® is designed for heavy-duty use. The syringe is easy to disassemble and clean. The product must be cleaned and disinfected with appropriate agents after each use. Please follow the instructions provided by the manufacturers of the disinfectants you use.

#### Inserting the needle:

- ! Please don't remove the protective cap from the needle (when using disposable needles) until you're ready to use the syringe.
- Attach the needle to the Luer Lock connector and secure it by turning the needle connector clockwise.
- To remove the needle, follow the steps in reverse. Replace the protective cap.

#### Priming the syringe:

- Hold the syringe only by the front/fixed part of the handle.
- Press the lock button to pull the plunger rod backward.
- Pull the plunger rod backward and draw up the medication.
- Press the rear/movable part of the handle to lock the plunger rod back into place.
- The syringe is now ready for use.

#### Adjusting the dosing volume:

- The desired dosage can be set on the dosing wheel, depending on the model:
  - in 1-ml increments for the 50-ml model: 1-2-3-4-5 ml
  - in 0.5-ml increments for the 25-ml model: 0.5-1-1.5-2-2.5 ml

#### Maintenance after use:

- After application, remove any residue using standard cleaning agents and rinse the syringe thoroughly under warm water.

#### Disinfection:

- ! It is strongly recommended to disinfect the product and needles before and after each use.
- Clean the syringe with hot water. Use a bottle filled with hot water for this.
- Place the entire syringe, including the attached needles, in a container of water and boil it for a maximum of 20 minutes. (Optionally, the cylinder, including the metal cannula attachment, can be autoclaved at 134°C / 273°F.)
- After boiling, remove the syringe, dry it with a cleaning cloth, and flush it with water until dry.

#### Lubrication:

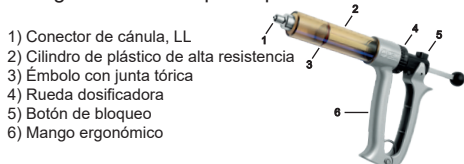
- Remove the barrel by turning it counterclockwise.
- Lubricate the plunger and O-ring with 100% pure extra virgin olive oil, cold-pressed, or an equivalent edible oil.
- Please follow the manufacturer's instructions regarding shelf life and storage.
- Do not use mineral oils, silicone oils, WD-40, glycerin, or alcohol.
- Petroleum-based oils can damage the O-rings or reduce the product's service life.

## HSW MULTI-MATIC®

25ml, 50ml

### ESP

#### Jeringa dosificadora para aplicaciones en serie



La HSW MULTI-MATIC® está diseñada para un uso intensivo. La jeringa se desmonta y limpia fácilmente. El producto debe limpiarse y desinfectarse con productos adecuados después de cada uso. Tenga en cuenta las instrucciones de los fabricantes de los desinfectantes que utilice.

#### Colocación de la cánula:

! *Retire la tapa protectora de la cánula (solo si se utilizan cánulas desechables) justo antes de utilizar la jeringa.*

- Acople la cánula al conector Luer Lock y fijela girando el conector de la cánula en el sentido de las agujas del reloj.
- Para desmontar la cánula, siga el procedimiento inverso. Coloque la tapa protectora.

#### Carga de la jeringa:

- Sujete la jeringa únicamente por la parte delantera/fija del mango.
- Presione el botón de bloqueo para poder tirar del émbolo hacia atrás.
- Tire del émbolo hacia atrás y cargue el medicamento.
- Accione la parte trasera/móvil del mango para que el émbolo vuelva a encajar en su sitio.
- La jeringa ya está lista para su uso.

#### Ajuste del volumen de dosificación:

- La dosificación deseada se puede ajustar, según el modelo, en la rueda de dosificación:
  - en incrementos de 1 ml en el modelo de 50 ml: 1-2-3-4-5 ml
  - en incrementos de 0,5 ml en el modelo de 25 ml: 0,5-1-1,5-2-2,5 ml

#### Cuidados tras el uso:

- Tras la aplicación, elimine todos los residuos con productos de limpieza habituales y enjuague bien la jeringa con agua tibia.

#### Desinfección:

! *Se recomienda encarecidamente desinfectar el producto y las agujas antes y después de cada aplicación.*

- Limpie la jeringa con agua caliente. Para ello, utilice una botella con agua caliente.
- Introduzca la jeringa completa, incluidas las agujas colocadas, en un recipiente con agua y hiérvala durante un máximo de 20 minutos.
- Retire la jeringa tras el proceso de ebullición, séquela con un paño de limpieza y vacíela para secarla por completo.

#### Lubricación:

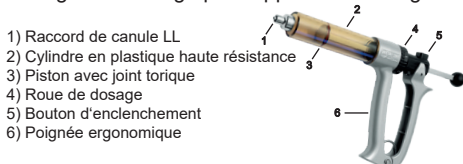
- Desenrosque el casquillo de la ventana del soporte de la manilla.
- Lubrique el pistón con aceite de oliva virgen extra 100 % puro, prensado en frío, o con un aceite comestible equivalente.
- Tenga en cuenta las indicaciones del fabricante sobre la vida útil y el almacenamiento.
- No utilice aceites minerales, aceites de silicona, WD-40, glicerina ni alcohol.
- Los aceites a base de petróleo pueden dañar las juntas tóricas o reducir la vida útil del producto.

## HSW MULTI-MATIC®

25ml, 50ml

### FRA

#### Seringue de dosage pour applications en ligne



Le HSW MULTI-MATIC® est conçu pour une utilisation intensive. La seringue se démonte et se nettoie facilement. Le produit doit être nettoyé et désinfecté après chaque utilisation à l'aide de produits adaptés. Veuillez respecter les consignes du fabricant des désinfectants que vous utilisez.

#### Mise en place de l'aiguille:

! *Veillez ne retirer le capuchon de protection de l'aiguille (uniquement en cas d'utilisation d'aiguilles à usage unique) qu'au moment d'utiliser la seringue.*

- Fixez l'aiguille sur l'embout Luer Lock et serrez-la en tournant l'embout dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Pour retirer l'aiguille, procédez dans l'ordre inverse. Remettez le capuchon de protection en place.

#### Remplissage de la seringue:

- Tenez la seringue uniquement par la partie avant / fixe de la poignée.
- Appuyez sur le bouton de verrouillage pour pouvoir tirer la tige du piston vers l'arrière.
- Tirez la tige du piston vers l'arrière et prélevez le médicament.
- Actionnez la partie arrière / mobile de la poignée pour que la tige du piston se verrouille à nouveau.
- La seringue est désormais prête à l'emploi.

#### Réglage du volume de dosage:

- Le dosage souhaité peut être réglé à l'aide de la molette de dosage, selon le modèle:
  - par paliers de 1 ml pour le modèle 50 ml: 1-2-3-4-5 ml
  - par paliers de 0,5 ml pour le modèle 25 ml: 0,5-1-1,5-2-2,5 ml

#### Entretien après utilisation:

- Après l'application, éliminez tous les résidus à l'aide de produits nettoyants courants et rincez soigneusement la seringue à l'eau chaude.

#### Désinfection :

! *Il est vivement recommandé de désinfecter le produit ainsi que les canules avant et après chaque utilisation.*

- Nettoyez la seringue à l'eau chaude. Utilisez pour cela une bouteille remplie d'eau chaude.
- Plongez la seringue complète, canules comprises, dans un récipient rempli d'eau et faites-la bouillir pendant 20 minutes maximum. (Optional kann der Zylinder inkl. Metallkanülenansatz bei 134°C / 273°F autoklaviert werden.)
- Retirez la seringue après l'ébullition, séchez-la à l'aide d'un chiffon de nettoyage et videz-la pour l'assécher.

#### Lubrification:

- Retirez le cylindre en le tournant vers la gauche.
- Lubrifiez le piston / le joint torique avec de l'huile d'olive extra vierge 100 % pure, pressée à froid, ou une huile alimentaire équivalente.
- Veuillez respecter les consignes du fabricant concernant la durée de conservation et les conditions de stockage.
- N'utilisez pas d'huiles minérales, d'huiles de silicone, de WD-40, de glycérine ou d'alcool.
- Les huiles à base de pétrole peuvent endommager les joints toriques ou réduire la durée de vie du produit.





**Generelle Gebrauchs- und Warnhinweise für den HSW MULTI-MATIC®**

**General notes and warnings for the HSW MULTI-MATIC®**

**Notas generales y advertencias para el HSW MULTI-MATIC®**

**Remarques générales d'utilisation et avertissements pour le HSW MULTI-MATIC®**

## Generelle Warnhinweise für alle Produkte der HSW MULTI-MATIC® Familie:

- ! Die HSW MULTI-MATIC® darf nur für die Behandlung von Tieren verwendet werden. Die Anwendung am Menschen kann zu gesundheitlichen Schäden führen.
- ! Die HSW MULTI-MATIC® nicht auf ein eigenes Körperteil oder auf andere Personen richten! Dies kann zu Verletzungen oder versehentlichen Injektionen führen.
- ! Bei versehentlicher Injektion oder Applikation einer Substanz, sofort einen Arzt aufsuchen und dem Arzt das Informationsblatt der jeweiligen Substanz vorlegen.
- ! Die Verwendung von nicht zugelassenen Substanzen oder die Überdosierung / Unterdosierung dieser zugelassenen Stoffe, kann zu gesundheitlichen Beeinträchtigungen der Tiere oder später des Menschen führen.
- ! Vorsicht, Teile der MULTI-MATIC® können brechen / beschädigt werden. Beschädigte Teile können zu Verletzungen des Anwenders und der Tiere führen.
- ! Achtung, scharfe Nadeln und abgebrochene Nadeln können dem Anwender und den Tieren Schaden zufügen. Nadeln mit Vorsicht nutzen und nicht biegen.

## Allgemeine Hinweise für alle Produkte der HSW MULTI-MATIC® Familie:

- Mit der HSW MULTI-MATIC® zu verabreichende Substanzen werden nicht von HSW zur Verfügung gestellt. Die Hinweise des Herstellers sind zu beachten.
- Die HSW MULTI-MATIC® darf nur von Bedienern verwendet werden, die das Benutzerhandbuch vollständig gelesen und verstanden haben.
- Es wird empfohlen, während der Benutzung und Reinigung der HSW MULTI-MATIC® eine Schutzbrille, einen Mundschutz und Gummihandschuhe zu tragen.
- Transport und Lagerung unter trockenen Bedingungen bei Raumtemperatur.

## Erklärung Verpackungssymbole:

eIFU:



- Dieses Symbol weist darauf hin, dass für dieses Produkt eine digitale Bedienungsanleitung zur Verfügung steht. Die Bedienungsanleitung finden Sie unter folgendem Link: [www.henkesasswolf.de/manuals](http://www.henkesasswolf.de/manuals)

Recyclingcodes:



- Die Recyclingcodes geben Auskunft über das verwendete Material und können für die Abfalltrennung hilfreich sein.
- Das Buchstabenkürzel PAP kennzeichnet Pappe & Papier. PAP 20 = Wellpappe

## Entsorgung:

- Die HSW MULTI-MATIC®-Produkte können über den Hausmüll entsorgt werden.
- Aufgrund der Verletzungsgefahr müssen Kanülen/Nadeln gemäß den Vorschriften des jeweiligen Landes als Sondermüll entsorgt werden.

## General warnings for all products of the HSW MULTI-MATIC® family:

- ! The HSW MULTI-MATIC® is only intended to be used for the treatment of animals. The application on humans may cause damage to their health.
- ! Do not point the HSW MULTI-MATIC® towards any part of your body or towards other people! This can lead to injuries or accidental injections.
- ! In case of accidental injection or application of a substance, consult a doctor immediately and present the information sheet of the respective substance to the doctor.
- ! The use of non-approved substances or the overdosage / underdosage of these approved substances can lead to adverse health effects in animals and/or later in humans.
- ! Caution, parts of the MULTI-MATIC® can break / be damaged. Damaged parts can cause injuries to the operator and animals.
- ! Caution, sharp needles and broken needles can cause harm to the operator and animals. Use needles with care and do not bend them.

## General notes for all products of the HSW MULTI-MATIC® family:

- Substances to be administered with the HSW MULTI-MATIC® are not provided by HSW. The manufacturer's instructions must be adhered to.
- The HSW MULTI-MATIC® may only be used by operators who have read and understood the user manual in full.
- It is recommended to wear protective goggles, a mouth guard and rubber gloves during the use and cleaning of the HSW MULTI-MATIC®.
- Transport and store in dry and ambient conditions.

## Explanation of packaging symbols:

eIFU:



- This symbol indicates that a digital instruction manual is available for this this syringe. The digital instruction manual can be found under the following link: [www.henkesasswolf.de/manuals](http://www.henkesasswolf.de/manuals)

Recycling codes:



- The recycling codes provide information about the material used and can be helpful for waste separation.
- The letter abbreviation PAP identifies cardboard and paper. PAP 20 = Corrugated cardboard

## Disposal:

- The HSW MULTI-MATIC® products can be disposed of in household waste.
- Due to the risk of injury, cannulas / needles must be disposed of as hazardous waste in accordance with the regulations of each country.

## Advertencias generales para todos los productos de la familia HSW MULTI-MATIC®:

- ! La HSW MULTI-MATIC® sólo puede utilizarse para el tratamiento de animales. El uso en humanos puede causar daños a la salud.
- ! No apunte con la HSW MULTI-MATIC® a su propio cuerpo ni a otras personas. Esto puede provocar lesiones o inyecciones accidentales.
- ! En caso de inyección o aplicación accidental de una sustancia, consulte inmediatamente a un médico y preséntele la hoja de información de la sustancia correspondiente.
- ! El uso de sustancias no autorizadas o la sobredosis/inf-radosis de estas sustancias autorizadas puede provocar efectos adversos para la salud de los animales o, posteriormente, de las personas.
- ! Precaución, las piezas de la MULTI-MATIC® pueden romperse o dañarse. Las piezas dañadas pueden causar lesiones al usuario y a los animales.
- ! Precaución, las agujas afiladas y rotas pueden causar daños al usuario y a los animales. Utilice las agujas con cuidado y no las doble.

## Notas generales para todos los productos de la familia HSW MULTI-MATIC®:

- Las sustancias que se administran con la HSW MULTI-MATIC® no son suministradas por HSW. Deben respetarse las instrucciones del fabricante.
- La HSW MULTI-MATIC® sólo puede ser utilizado por operadores que hayan leído y comprendido completamente el manual de usuario.
- Se recomienda llevar gafas protectoras, un protector bucal y guantes de goma durante el uso y la limpieza de la HSW MULTI-MATIC®.
- Transportar y almacenar en condiciones secas y a temperatura ambiente.

## Explicación de los símbolos del envase:

eIFU:



- Este símbolo indica que existe un manual de instrucciones digital para este producto. El manual de instrucciones puede encontrarse en el siguiente enlace: [www.henkesasswolf.de/manuals](http://www.henkesasswolf.de/manuals)

Códigos de reciclaje:



- Los códigos de reciclaje proporcionan información sobre el material utilizado y pueden ser útiles para la separación de residuos.
- La abreviatura PAP identifica el cartón y el papel.  
PAP 20 = cartón ondulado

## Eliminación:

- Los productos HSW MULTI-MATIC® pueden desecharse con la basura doméstica.
- Debido al riesgo de lesiones, las cánulas/agujas deben desecharse como residuos peligrosos de acuerdo con la normativa de cada país.

## Avertissements généraux pour tous les produits de la gamme HSW MULTI-MATIC®:

- ! La HSW MULTI-MATIC® ne doit être utilisé que pour le traitement des animaux. Son utilisation sur l'homme peut entraîner des problèmes de santé.
- ! Ne pas diriger la HSW MULTI-MATIC® vers une partie de son propre corps ou vers d'autres personnes! Cela peut entraîner des blessures ou des injections accidentelles.
- ! En cas d'injection ou d'application accidentelle d'une substance, consulter immédiatement un médecin et lui présenter la fiche d'information de la substance en question.
- ! L'utilisation de substances non autorisées ou le surdosage / sous-dosage de ces substances autorisées peut avoir des conséquences néfastes sur la santé des animaux ou, plus tard, sur celle des humains.
- ! Attention, des pièces de la MULTI-MATIC® peuvent se casser / être endommagées. Les pièces endommagées peuvent entraîner des blessures pour l'utilisateur et les animaux.
- ! Attention, les aiguilles tranchantes et les aiguilles cassées peuvent causer des dommages à l'utilisateur et aux animaux. Utiliser les aiguilles avec précaution et ne pas les tordre.

## Remarques générales concernant tous les produits de la gamme HSW MULTI-MATIC®:

- Les substances à administrer avec HSW MULTI-MATIC® ne sont pas mises à disposition par HSW. Les instructions du fabricant doivent être respectées.
- La HSW MULTI-MATIC® ne doit être utilisé que par des opérateurs qui ont lu et compris l'intégralité du manuel d'utilisation.
- Il est recommandé de porter des lunettes de protection, un masque et des gants en caoutchouc pendant l'utilisation et le nettoyage de HSW MULTI-MATIC®.
- Transporter et stocker dans des conditions sèches et à température ambiante.

## Explication des symboles figurant sur les emballages:

eIFU:



- Ce symbole indique qu'un mode d'emploi numérique est disponible pour ce produit. Le mode d'emploi est disponible sur le lien suivant: [www.henkesasswolf.de/manuals](http://www.henkesasswolf.de/manuals)

Les codes de recyclage:



- Les codes de recyclage donnent des informations sur le matériau utilisé et peuvent être utiles pour le tri des déchets.
- L'abréviation PAP désigne le carton et le papier.  
PAP 20 = carton ondulé

## Élimination:

- Les produits HSW MULTI-MATIC® peuvent être jetés avec les déchets ménagers.
- En raison du risque de blessure, les canules/aiguilles doivent être éliminées comme déchets dangereux conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

## **Verwendungszweck und Zielgruppe:**

*Verwendungszweck: Intramuskuläre / subkutane Impfung und intranasale Anwendung bei Nutztieren.*

*Zielgruppe: Die Impfung sowie die Wartung und Reparatur können von einem Tierarzt oder von geschultem/unterwiesenem Farmpersonal durchgeführt werden.*

## **Intended Use & Intended User:**

*Intended Use: Intramuscular / subcutaneous vaccination & intranasal application of livestock*

*Intended User: Vaccination as well as maintenance and repair can be carried out by a veterinarian or instructed / trained farm staff.*

## **Uso previsto y usuario previsto:**

*Uso previsto: Vacunación intramuscular / sucutánea y aplicación intranasal en ganado.*

*Usuario previsto: la vacunación, así como el mantenimiento y la reparación, pueden ser realizados por un veterinario o por personal agrícola instruido/formado.*

## **Utilisation prévue et utilisateurs visés:**

*Utilisation prévue: Vaccination intramusculaire / souscutanée et administration intranasale chez le bétail.*

*Utilisateurs visés : la vaccination ainsi que l'entretien et la réparation peuvent être effectués par un vétérinaire ou par du personnel agricole formé ou ayant reçu des instructions.*

© copyright Henke-Sass, Wolf GmbH

Rev. 06/2026



Änderungen in Technik und Design vorbehalten

Subject to amendments in technology and design

Reservados los derechos de modificaciones técnicas y diseño

Sous réserve de modifications dans le design et la technique

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter [www.henkesasswolf.de](http://www.henkesasswolf.de) herunterladen oder anfordern.

You can download an updated version of the complete spare part list for this product under [www.henkesasswolf.de](http://www.henkesasswolf.de) or kindly request the same.

Usted puede obtener una versión actualizada completa de las piezas de recambio en [www.henkesasswolf.de](http://www.henkesasswolf.de), o solicítárnolo a nosotros.

La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, [www.henkesasswolf.de](http://www.henkesasswolf.de)